

石头汤



〔美〕琼·穆特文/图 阿甲译

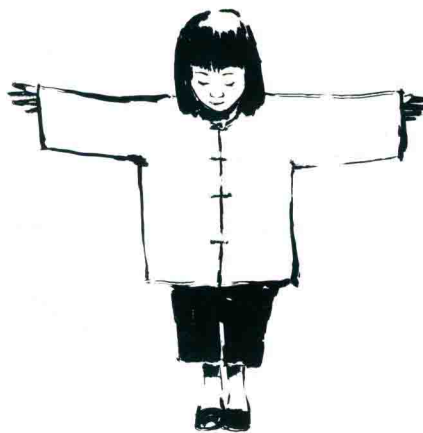
石头汤



[美] 琼·穆特文·图 阿甲译

南海出版公司

2007·海口



图书在版编目(CIP)数据

石头汤 / [美] 穆特著; 阿甲译. - 海口: 南海出版公司, 2007.6

ISBN 978-7-5442-3747-5

I. 石… II. ①穆…②阿… III. 图画故事-美国-现代 IV. I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 064175 号

著作权合同登记号 图字: 30-2006-057

STONE SOUP

Copyright © 2003 by Jon J Muth.

Published by arrangement with Scholastic Inc.,

Chinese translation rights arranged

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

SHITOU TANG

石头汤

作 者 [美] 琼·穆特

责任编辑 邢培健

内文制作 杨兴艳

出版发行 南海出版公司 (570206 海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼) 电话 (0898) 66568511

经 销 新华书店

开 本 787 × 1092 毫米 1/12

字 数 5 千

书 号 ISBN 978-7-5442-3747-5

译 者 阿 甲

特邀编辑 杨 娟

丛书策划 新经典文化 www.readinglife.com

印 刷 北京国彩印刷有限公司

印 张 $2\frac{2}{3}$

版 次 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

定 价 25.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究





作者的话

《石头汤》源自欧洲传统的民间传说。这个故事有很多版本，可以溯源至法国、瑞典、俄罗斯、英国、比利时和其他一些国家。在大家最熟悉的故事版本中，汤是用石头煮的。但在别的版本中，也有用钉子、斧头，甚至骨头纽扣来煮汤的。另外还有一些相似的故事，比如在牙买加有造汤锅的故事，在韩国有神奇糕点树的故事，在菲律宾有讨钱帽的故事。

在重述这个故事时，我选用了传统的“用石头煮汤”的形式，但背景设在中国。同时，我还借用了佛教故事的传统，在故事里，“变戏法”的人并不是要为自己谋得好处，而是为了传经授法。三个主人公的名字在中国民间故事中很常见，福、禄、寿——三位神为人们送来健康、财富和幸福。福，象征着吉祥和昌盛；禄，象征着身体健康、家庭幸福和感情美满；寿，象征着长寿，他带来健康和一生平安。在这个故事里，他们化身为三位禅师。

图画中蕴含着一些东方文化的象征符号，它们有特别的意旨。在中国古代，太阳的颜色——黄色——是只能由帝王穿戴的服饰色。故事里那个穿黄色衣服的小女孩并不是女皇或皇后，然而她是一个很特别的角色。故事在结尾处提到的杨柳，是一种离别的标志。你还可以找到一些细节，比如甩在空中的面条构成的形状就像汉字中的“教”，还有那三个石头摞起来就构成一尊坐佛的形状。后来那两位乐师演奏的乐器，左边的叫“琵琶”，右边的叫“二胡”。

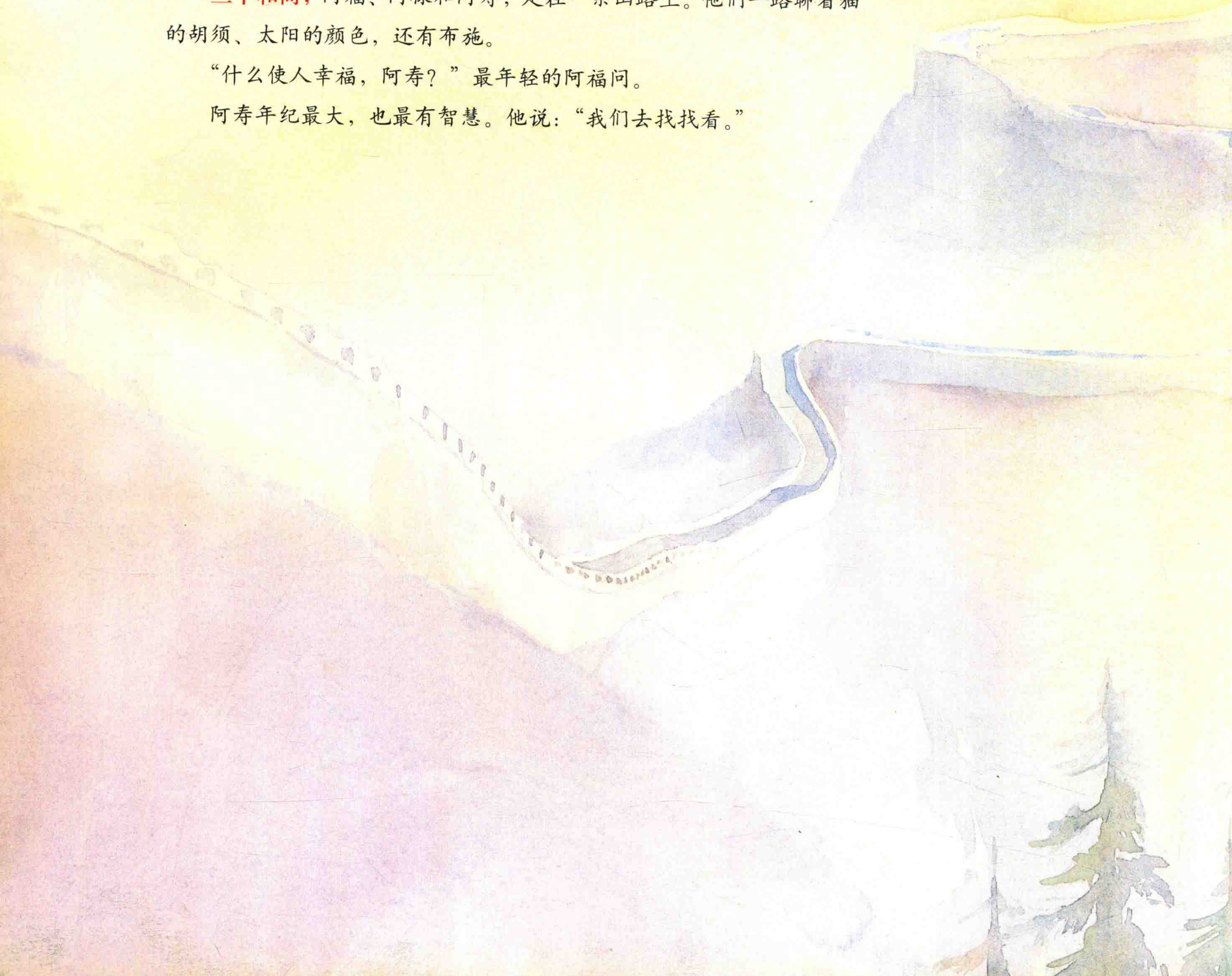
据说，禅宗的诗僧常常会行游到云雾缭绕的山间。我想，他们肯定至少有一次造访过这样一座村庄，那里连房子也充满了哀愁。禅师们在那里也有所作为，就像阿福、阿禄和阿寿所做的一样。

琼·穆特

三个和尚，阿福、阿禄和阿寿，走在一条山路上。他们一路聊着猫的胡须、太阳的颜色，还有布施。

“什么使人幸福，阿寿？”最年轻的阿福问。

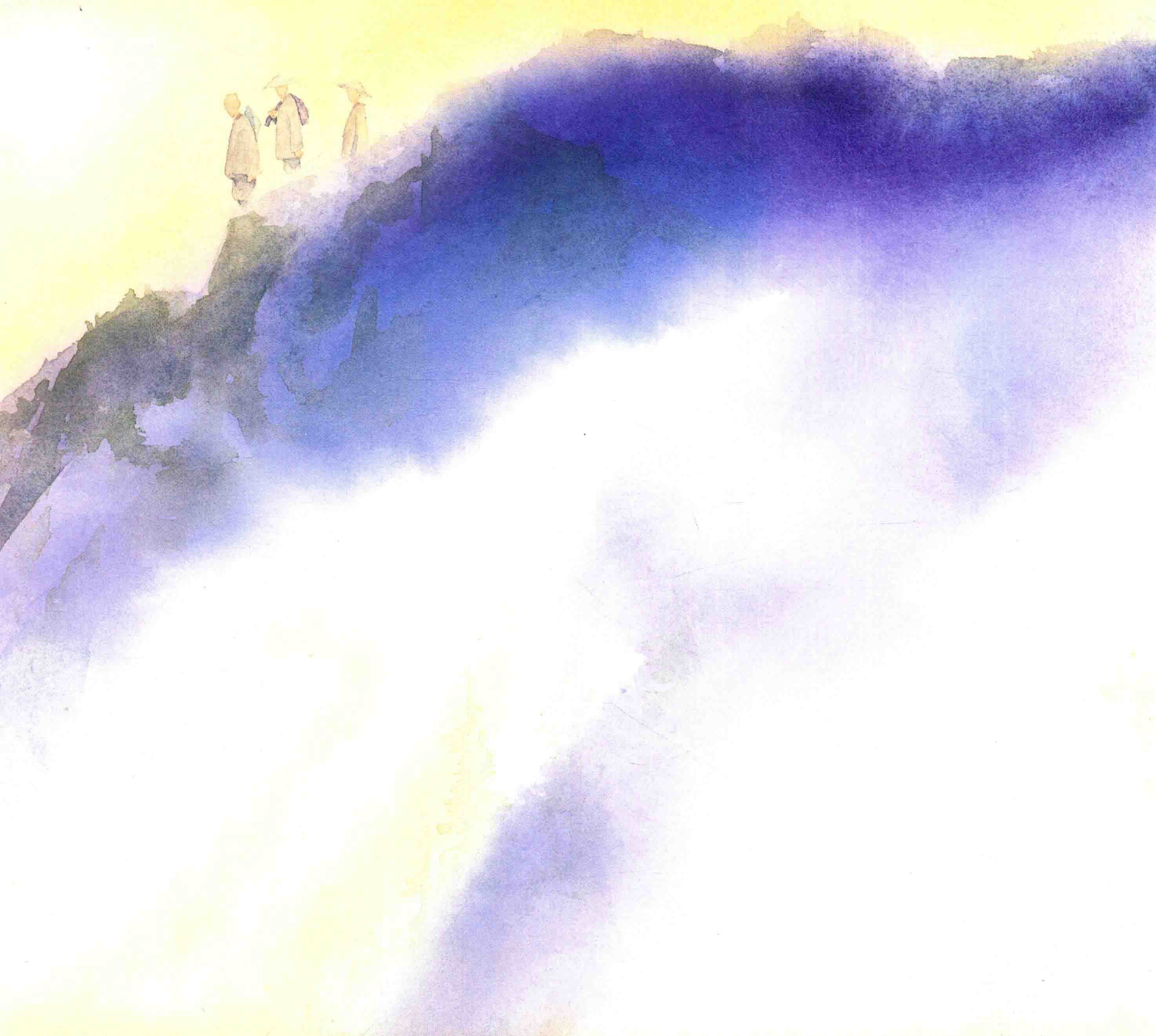
阿寿年纪最大，也最有智慧。他说：“我们去找找看。”





一阵钟声把他们的目光引向山下，那里有一个村庄。他们站得太高，还看不清楚。他们不知道这个村庄曾饱经苦难，饥荒、洪水和战争让村民们身心疲惫。村民们不相信陌生人，甚至还会怀疑自己的邻居。





村民们辛勤劳作，但从来只
顾自己。



村里有一个农夫。

一个茶商。



一个秀才。



一个女裁缝。

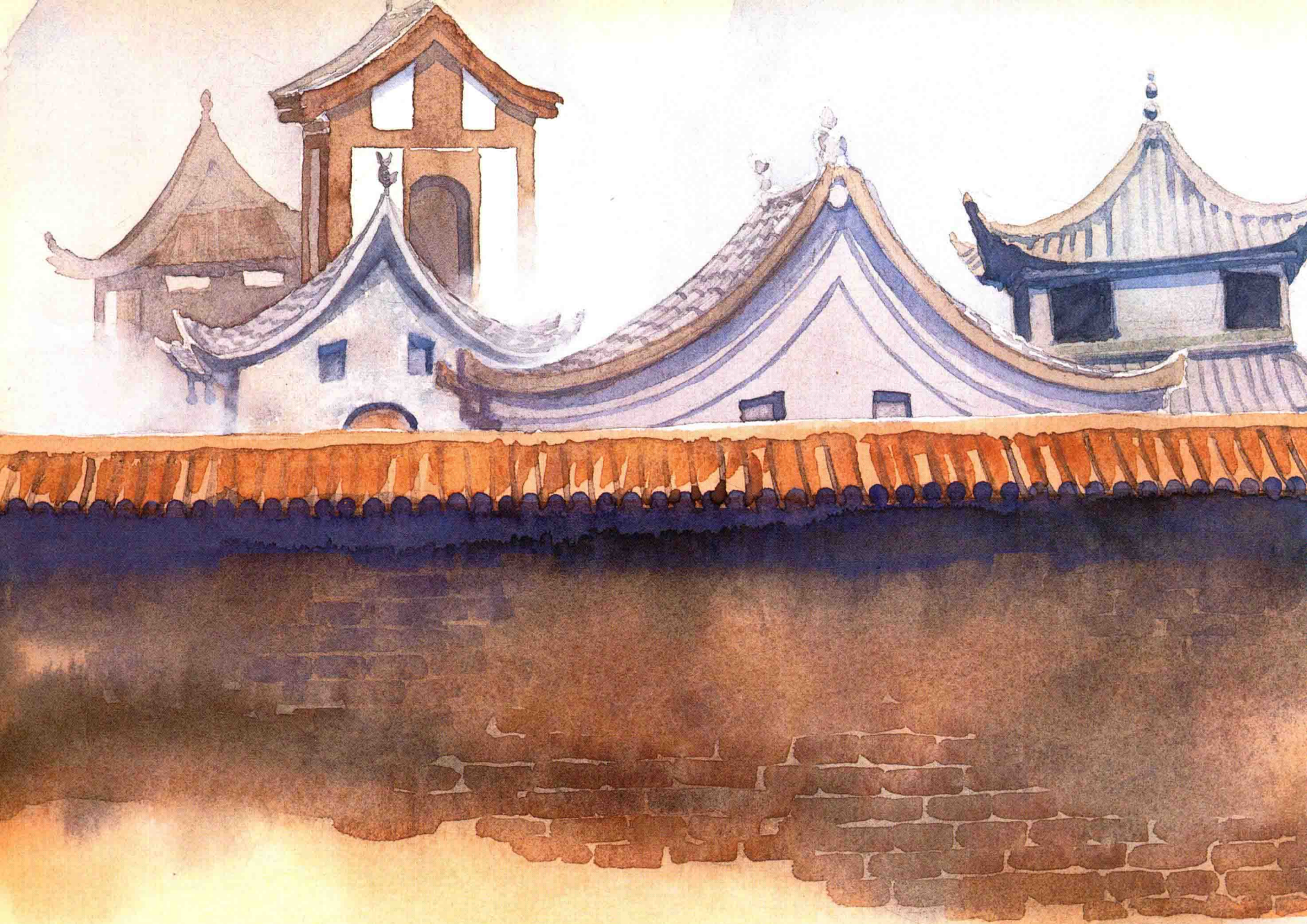


一个郎中。



一个木匠……
还有其他很多人。

可他们相互间很少往来。



当和尚们走到山脚下时，村民们早已躲进家中。没有人到门前来迎接。

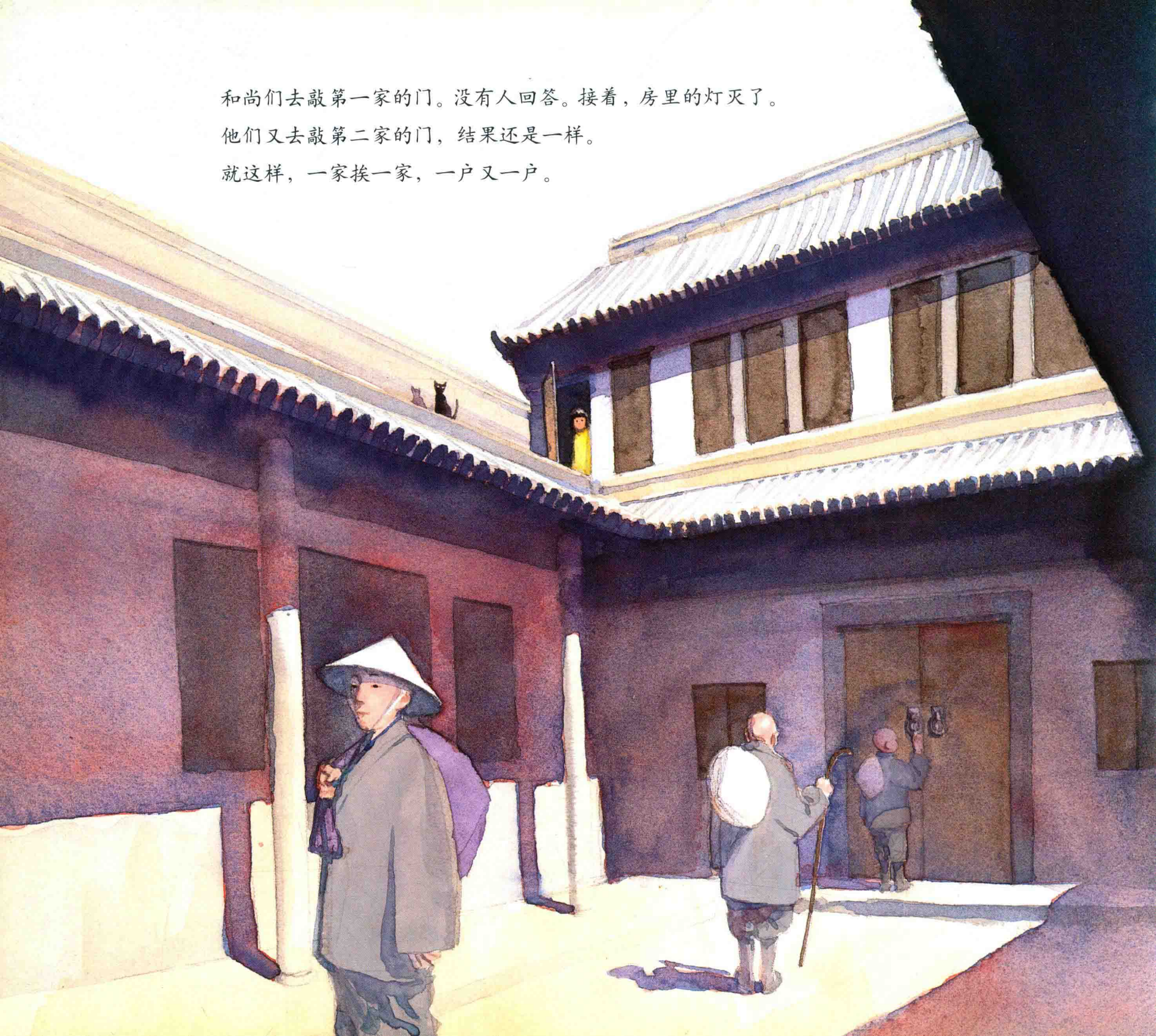


一看到和尚们走进村庄，村民们又
紧紧地关上了窗。

和尚们去敲第一家的门。没有人回答。接着，房里的灯灭了。

他们又去敲第二家的门，结果还是一样。

就这样，一家挨一家，一户又一户。



“这些人不知道什么是幸福。”和尚们说。

“可是今天，”阿寿说道，他的脸庞像月亮一样皎洁，“我们要让他们看看怎么煮石头汤。”





他们捡来些树枝，点起一堆火。

他们拿出一口小铁锅，盛满井水，架到火上。